




DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-4-989-1004

УДК [811.221.18:811.111]373.612.2

Научная статья / Research article


Понятийная составляющая, образно-метафорические и ценностные характеристики концептов СÆРИБАР/СÆРИБАРДЗИНАД и FREEDOM/LIBERTY

И.Д. Бекоева¹ , М.И. Баликоева²  , А.В. Денисенко³ ,
Ю.М. Калинина³ 

¹Юго-Осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова,
100001, Республика Южная Осетия, г. Цхинвал, ул. Владимира Путина, д. 8

²Северо-Кавказский горно-металлургический институт
(Государственный технологический университет),
362021, Российская Федерация, Республика Северная Осетия-Алания,
г. Владикавказ, ул. Николаева, д. 44

³Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

 balikoi@yandex.ru

Аннотация. СВОБОДА — концепт с чрезвычайно сложной структурой. Большинство его составляющих сами представляют собой концепты со своей сложной иерархической структурой. Рассмотрены составляющие концепта СВОБОДА в осетинском и английском языках, устанавливаются его основные понятийные, образно-метафорические и ценностные характеристики в обоих языках и специфика значений в каждой из указанных лингвокультур по отдельности. В условиях интенсивной межкультурной коммуникации сопоставительный анализ глобальных языков и языков малых народов позволяет установить универсальные и национальные черты языковых картин мира и способствует диалогу культур. Цель исследования — выявление универсальных и уникальных компонентов концепта СВОБОДА, репрезентируемого в осетинском и англоязычном общественно-политическом дискурсе. Научная новизна работы состоит в определении сущностных признаков концепта СВОБОДА в осетинском языке на примере юго-осетинского дискурса, в котором свобода играет основополагающую роль в становлении государственности, в менталитете народа. Кроме того, впервые проводилось сопоставление данного концепта в осетинском и английском языках, что позволило подчеркнуть специфику национального самосознания носителей данных языков. Исследование выполнено на материале печатных и электронных СМИ Республики Южная Осетия, англоязычной прессы (британской и американской), а также словарей осетинского и английского языков. Значительную часть материала составили официальные сводки с сайта Министерства иностранных дел Республики Южная

© Бекоева И.Д., Баликоева М.И., Денисенко А.В., Калинина Ю.М., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Осетия, который ведется на русском, осетинском и английском языках. Проанализировано более 100 контекстов из каждого языка. В исследовании применены метод концептуального анализа; метод контекстуального анализа; сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки материала юго-осетинских, британских и американских СМИ. Полученные результаты свидетельствуют о сходстве ряда составляющих концепта свобода в сознании американского, британского и осетинского народов, однако подчеркивают, что в английском языке в концепте СВОБОДА прослеживается бинарный характер — противопоставление свобода — несвобода, в то время как в осетинской лингвокультуре, помимо основных общих значений, СÆРИБАРДЗИНАД ‘свобода’ имеет более широкий смысл и подразумевает право, борьбу, национальную свободу.

Ключевые слова: концепт, структура концепта, лингвокультура, понятийная составляющая, образно-метафорическая характеристика, ценностная характеристика, коннотация, репрезентация

Финансирование. Благодарности:

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и МОН РЮО в рамках научного проекта №21-512-07004.

История статьи:

Дата поступления: 30.08.2022

Дата приема в печать: 15.09.2022

Для цитирования:

Бекоева И.Д., Баликоева М.И., Денисенко А.В., Калинина Ю.М. Понятийная составляющая, образно-метафорические и ценностные характеристики концептов СÆРИБАР/СÆРИБАРДЗИНАД и FREEDOM/LIBERTY // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 4. С. 989–1004. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-4-989-1004>


Conceptual Component, Figurative-metaphorical and Value Characteristics of the Concept FREEDOM/LIBERTY in the Ossetian and English Languages

Irina D. Bekoeva¹ , Marta I. Balikoeva²  ,
Anastasia V. Denisenko³ , Julia M. Kalinina³ 

¹South Ossetia State University named after A.A. Tibilov,
8, St Vladimir Putin, Tskhinval, Republic of South Ossetia, 100001

²North-Caucasian Institute of Mining and Metallurgy (State Technological University),
44, St Nikolaeva, Vladikavkaz Republic of North Ossetia-Alania, Russian Federation, 362021

³Peoples' Friendship University of Russia (RUDN university),
6, Miklukho-Maklaya Str., Moscow, Russian Federation, 117198

 balikoi@yandex.ru

Abstract. *Freedom* is a concept with an extremely complex structure. Most of its components are concepts themselves with their own complex hierarchical structure. The authors discuss the components of the concept of “freedom” in the Ossetian and English languages, establishes its main conceptual, figurative-metaphorical and value characteristics in both languages and the specific meanings in each of these linguistic cultures separately. In the context of intensive intercultural

communication, a comparative analysis of global languages and languages of small peoples makes it possible to establish the universal and national features of linguistic pictures of the world and contributes to the dialogue of cultures. The aim of the study is to identify the universal and unique components of the concept of *freedom*, represented in the Ossetian and English-language socio-political discourse. The scientific novelty of the work lies in the definition of the essential features of the concept of *freedom* in the Ossetian language on the example of the South Ossetian discourse, in which *freedom* plays a fundamental role in the formation of statehood, in the mentality of the people. Moreover, the given concept was for the first time compared in Ossetian and English, which allowed the authors to highlight the peculiarities of national self-identity of the speakers of both languages. The research was conducted on the basis of printed and electronic media of the Republic of South Ossetia, English press (both British and American), as well as Ossetian and English Dictionaries. A significant part of the material comes from the official bulletins and news from the website of the Ministry of Foreign Affairs of South Ossetia, which is in Russian, Ossetian and English languages. The following research methods were used in the work: the method of conceptual analysis; method of contextual analysis; comparative method, the method of continuous sampling of material from the South Ossetian, British and American media. The results obtained indicate the similarity of a number of components of the concept of freedom in the minds of the American, British and Ossetian peoples, however, they emphasize that in the English language the concept of “freedom” has a binary character — the opposition of freedom — not freedom, while in the Ossetian linguistic culture, in addition to the main general meanings, *saeribardzinad* — *freedom* has a broader meaning and implies law, struggle, national freedom.

Keywords: concept, concept structure, linguistic culture, conceptual component, figurative and metaphorical characteristics, value characteristics, connotation, representation

Financing. Acknowledgement:

The reported study was funded by RFBR and MES RSO, project number 21-512-07004.

Article history:

Received: 30.08.2022

Accepted: 15.09.2022

For citation:

Bekoeva, I.D., Balikoeva, M.I., Denisenko, A.V. & Kalinina, Ju.M. (2022). Conceptual Component, Figurative-metaphorical and Value Characteristics of the Concept FREEDOM/LIBERTY in the Ossetian and English Languages. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13(4), 989–1004. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-4-989-1004>

Введение

Концепт СВОБОДА, как один из наиболее значимых в русской и английской лингвокультурах, множество раз становился предметом лингвистических изысканий [1]. В частности, семантические компоненты значений лексемы *свобода* были выделены А. Вежбицкой в разных языках [2]. А.Г. Лисыцын рассмотрел диахронический аспект концепта СВОБОДА в русском языковом сознании [3].

Концепт СВОБОДА и парный концепт ВОЛЯ исследуются в работах ряда отечественных ученых (см. обзор в [4]). Предметом пристального интереса в ряде работ выступает выявление специфических черт, присущих менталитету американского и русского народа посредством лингвокогнитивного ана-

лиза концепта СВОБОДА, занимающего значимое место в ценностной системе русского и американского лингвокультурного сообщества (см. обзор в [5]). Особенности репрезентации концепта СВОБОДА на материале медиадискурса анализируются в ряде исследований (см. обзор в [6]). Концепт СВОБОДА как компонент персонального дискурса отражен в работах Е.К. Моховой, рассматривающей метафорические представления данного концепта в дискурсе Нельсона Манделы [7]. Представляют интерес работы, отражающие реализацию дискурсообразующих концептов [8]; лингвокультурных концептов в политическом дискурсе [9]; национально-специфических специфических концептов [10].

Однако в настоящее время глобальная интеграция повлекла за собой увеличение роли изучения универсальных и этноспецифических элементов концептов в целом, и в частности концепта СВОБОДА не только на индивидуальном уровне, но и в рамках расширения роли межнационального общения. Актуальность исследования обусловлена высокой ценностью концепта СÆРИБАР/СÆРИБАРДЗИНАД в осетинской и FREEDOM/LIBERTY английской лингвокультурах, по уникальным причинам свойственным только данному сообществу, так как Великобритания и США являются одними из наиболее влиятельных стран в мире, где идея свободы является главной индивидуальной ценностью, а Осетия, в частности Южная, проделала долгий путь к своей свободе, а само понятие свободы является ключевым в жизни осетинского сообщества и находится в процессе формирования. Целью исследования являются лингвокогнитивный анализ способов репрезентации концепта СВОБОДА на материале английского и осетинского языков.

К вопросу об этимологическом анализе лексемы свобода

Свобода — это базовая философская категория, предполагающая определение индивидом своих личных жизненных целей и приоритетов и возложение на себя личной ответственности за свою деятельность, а также способность и возможность группы, коллектива или общества действовать в направлении и соответствии со своими интересами и целями [11; 12]

В политическом смысле «свобода» понимается как отсутствие вмешательства или помех. <...> Джеральд Маккаллум высказал мнение, что все взгляды на свободу можно вести к единой формуле — А свободен от В, чтобы р (р здесь заменяет любой глагол) [13]. По мнению составителей словаря, все споры о свободе следует вести вокруг агента, помех, действия или состояния, которое необходимо достигнуть — трех обозначенных субъектов суждения.

Одно из пониманий свободы в русле науки о политике соотносится со свойством индивида, отдельной группы или общности предпринимать

действия соответствующие своим непосредственным интересам и целям и задачам, при обязательном условии осознания и соблюдения социально-обусловленных и социально-необходимых объективных ограничений данных действий [14].

В осетинском языке согласно этимологическому словарю В.И. Абаева *særibar* | *særebar* ‘вольный, свободный, свобода’; *særiбарзинад* ‘свобода’, сложено из *sær*– ‘голова’ и *бар*– ‘право, воля, власть’ с соединительным гласным *-i-* — *e* [15].

Лексикографический анализ концепта СВОБОДА в английском и осетинском языках

В соответствии с определением, данным в кратком толково-этимологическом словаре: «*særibar* — йæ бартæ йæхимæ кæмæн сты, искæмæн цагъ-ар чи нæ у ахæм» ‘свободный — тот, кто владеет своими правами, не раб для другого’ [16].

Изученные нами осетино-русские переводные словари дают идентичный перевод лексемы *sæрибардзинад* (в дигорском диалекте — *sæребардзинадæ*) ‘свобода, независимость’.

Sæрибардзинад/sæрибар ‘свобода, независимость’. *Sæрибар* — сущ. ‘свобода; независимость; приволье’ [17]. В электронном словаре появляется значение ‘приволье’.

Как становится понятно из перечисленных дефиниций, в отличие от *sæрибар* (дигорское — *sæребарæ*), являющегося более архаичной формой и являющееся как существительным, так и прилагательным, *sæрибардзинад* / *sæребардзинадæ* реализуется как отвлеченная категория философии и теории права (*архайды sæрибардзинад* ‘свобода действий’; *дзырды sæрибардзинад* ‘свобода слова’; *мыхуыры sæрибардзинад* ‘свобода печати’; *æмбырдта аразыны сарибардзинад* ‘свобода собраний’; *sæрибардзинадыл тох* ‘борьба за свободу’) [18].

Поскольку лексикография осетинского языка находится на стадии развития, за неимением синонимического словаря (краткий словарь синонимов для школьников не содержит синонимические ряды для данного концепта) мы даем синонимы по переводным словарям *свобода* — *sæрибардзинад/sæрибар*, *хæдбардзинад*; *свободно* нареч. 1. *sæрибарæй*, *уаегъдибараей*, *æнæхыгдардæй*; 2. (легко) *æнцонай*; *свободный* прил. 1. (независимый) *sæрибар*, *уæгъдибар*, *хæдбар* [18]. Вторым элементом структуры всех синонимов лексемы *свобода* в осетинском языке является *бар* ‘воля’, отличие от русского языка, в котором это два разных понятия, выраженных изолированными языковыми единицами.

Что касается концепта СВОБОДА в английском языке, он представлен двумя основными лексическими единицами *freedom* и *liberty*. Семантика

лексической единицы *freedom* (из старого английского *freodom*) эволюционировала со временем от значения *power of self — determination, state of free will* ‘силу самоопределения, состояние свободной воли’ и *emancipation from slavery, deliverance* ‘освобождение от рабства’, *exemption from arbitrary or despotic control, civil liberty* ‘освобождение от произвольного или деспотического контроля, гражданская свобода’ до *possession of particular privileges* ‘обладание конкретными привилегиями’ [19].

Согласно словарю Oxford English Dictionary современная лексема *freedom* имеет следующие значения: 1. *The right to do or say what you want without anyone stopping you* ‘право делать или говорить то, что вы хотите беспрепятственно со стороны другого человека’. 2. *The state of being able to do what you want, without anything stopping you* ‘быть в состоянии делать то, что вы хотите беспрепятственно, ничто не может вам помешать’. 3. *The state of not being a prisoner or slave* ‘нахождение не в заключении или рабстве’. 4. ‘(from sth) *The state of not being affected by the thing mentioned* ‘от чего-то, не находящийся под воздействием упомянутого предмета’ [20]. Словарь американского издательства Random House Webster’s College Dictionary приводит следующие значения слова *freedom*: 1. *The state of being free* ‘свободное положение’. 2. *Exemption from external control* ‘освобождение от внешнего контроля’. 3. *Political or national independence* ‘политическая или национальная независимость’. 4. *Personal liberty* ‘личная свобода, воля’. 5. *Civil liberty, as opposed to subjection to an arbitrary or despotic government* ‘гражданская свобода в противопоставлении подверженности деспотическому правлению’ [21]. В словаре Longman English Language and Culture *freedom* трактуется как: 1. *The state of being free, not being under control* ‘свободное положение, не под контролем’. 2. *The power to do, say, think, or write whatever one wants to* ‘свобода делать, говорить, думать или писать то, что хочется’. 3. *Certain rights, often given as an honour* ‘определенные права, часто предоставленные в знак почета’ [22].

Как видно из приведенных выше толкований, семантика лексемы *freedom* раскрывается следующим образом: *freedom* это: 1. Состояние, противоположное заключению, рабству, которое не предполагает каких-либо внешних запретов и ограничений; 2. Права личности; 3. Возможность и способность выбора и принятия решений; 4. Процесс освобождения от рамок, границ, ограничений; 5. Действия, реализуемые в соответствии со своими желаниями; 6. Непринужденность в поведении, свобода.

А. Вежицкая также обращает внимание на то, что в зависимости от предлога после существительного *freedom* меняется суть слова: *freedom of* ‘свобода чего-либо’, *freedom to* ‘свобода делать что-то’, *freedom from* ‘свобода от чего-то, то есть отсутствие чего-то’, например, *freedom from hunger* ‘отсутствие голода’. Стоит отметить, что значение отсутствия в осетинском языке передают обе лексемы, означающие свободу: *сæрибар*, *хæдбар* и их си-

ноним *уæгъдибар* чаще всего в форме прилагательного без предлогов, например в дигорском *ихæстæй уæгъда* ‘свободный от обязательств, не имеющий долгов’.

Лексема *liberty* происходит от французского *liberté* ‘free choice’, *freedom to do as one chooses* ‘свободный выбор, свобода действовать по своему выбору’, которое в свою очередь берет начало от латинского *libertatem* (nominative *libertas*) — *civil or political freedom, condition of a free man; absence of restraint; permission* ‘гражданская или политическая свобода, состояние свободного человека, отсутствие ограничений, разрешение’. Oxford English Dictionary трактует это слово как 1. *freedom to live as you choose without too many limits from government or authority* ‘право жить по своему без ограничений со стороны государства или властей’. 2 *the state of not being a prisoner or a slave* ‘состояние не заключенного или раба’. 3 *the legal right and freedom to do something* ‘законное право и свобода делать что-либо’. 3. *an act or a statement that may offend or annoy somebody, especially because it is done without permission or does not show respect* ‘действие или заявление, которое может оскорбить или разозлить кого-либо, особенно потому, что оно сделано без разрешения или не проявляет уважения’.

Таким образом, семантика лексической единицы *liberty* сводится к свободе, которая прописана в законе, которую предоставляет государство [20].

Согласно словарю Random House Webster Dictionary *liberty* это: 1. *The condition of being free from confinement, servitude, or forced labor* ‘состояние свободы от заточения, подневольного состояния или принудительного труда’. 2. *The condition of being free from oppressive restriction or control by a government or other power* ‘состояние свободы от репрессивных ограничений или контроля со стороны правительства или другой власти’. 3. *A right to engage in certain actions without control or interference by a government or other power* ‘право участвовать в определенных действиях без контроля или вмешательства со стороны правительства или другой власти’. 4. *The right or power to act as one chooses* ‘право или власть действовать по своему выбору’ [23].

Материалы и методы

Лингвистический анализ понятийной, образной и ценностной составляющей концепта СВОБОДА в осетинском (СÆРИБАРДЗИНАД/СÆРИБАР) и английском языках (FREEDOM/LIBERTY) проводился на материале электронных и печатных СМИ. Выбор источника связан с ролью СМИ в политической коммуникации. Современная политическая коммуникация находится под активным воздействием СМИ, особенно с возникновением и развитием Интернета, возможности которого расширяют сферу реализации и воздействия политической коммуникации. Были использованы методы лингвистического описания, сопоставительного, компонентного словообразовательно-

го анализа, лексикографической разработки языковых единиц. Было проанализировано более 150 страниц электронных версий газет и журналов, а также веб-сайты министерств и ведомств Южной Осетии.

Результаты

Исследование показало, что концепт СÆРИБАРДЗИНАД/СÆРИБАР ‘свобода’ в политической картине мира расширил свою структуру, обогатившись новыми смыслами в политическом дискурсе Южной Осетии. В политической картине мира граждан Южной Осетии свобода — это не цель, это данность, воля народа реализована, национально-освободительная борьба увенчалась победой. Южная Осетия обрела политических союзников и стратегических партнеров. Свободу надо только сохранять, за нее не надо бороться. Южная Осетия делится политическим опытом.

Хуссар Ирыстоны хæдбардзинады истори райдыдта 2001 азæй ‘История независимости Южной Осетии началась в 2001 году’.

Сæрибар цард нæм уалæрвтæй не ‘рхаудта цæттæйæ ‘Свободная жизнь не свалилась на нас с неба’¹.

Знагæн нæ бантыстис Хуссар Ирыстоны цæрджыты удыхъæд басæттын, кæцытæ стыгуыр сты кæрæдзийы алыварс, цæмæй бахъахъхъæдтаиккой сæ сæрибар равæрст ‘Врагу не удалось сломить дух жителей Южной Осетии, которые сплотились для защиты своего свободного выбора’².

Æмæ уыцы стыр туджы зæйты аргъæм нæ къухы бафтыд сæрибардзинад. Абон хæдбар паддзахад стæм ‘Мы обрели свободу ценой большой крови. Сегодня мы независимое государство’³.

The recognition by the Russian Federation of the state independence of South Ossetia marked the end of the long-term stage of the struggle of our people for freedom and independence, the restoration of the statehood of Alania ‘Признание Российской Федерацией государственной независимости Южной Осетии ознаменовало завершение многолетнего этапа борьбы нашего народа за свободу и независимость, восстановление государственности Алании’⁴.

¹ Республиканская общественно-политическая газета «Южная Осетия». [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://ugo-osetia.ru/index.php/society/item/3533-20-sentyabrya-1990-goda-glazami-dvukh-pokolenij> (дата обращения: 14.04.2022).

² Портал новостей «Спутник. Южная Осетия». [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://sputnik-ossetia.com/20220523/tsybyrty-lyudvig-saribar-tsard-nam-ualarvtay-ne-rkhaudta-tsattaya-16820147.html> (дата обращения: 14.04.2022).

³ Министерство иностранных дел Республики Южная Осетия: сайт. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://mfa.rsogov.org/os/node/126> (дата обращения: 25.04.2022).

⁴ Республиканская общественно-политическая газета «Хурзарин». [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://new.xurzarin.ru/xaedbardzinadmae-tugaejdzag-faendag/> (дата обращения: 14.04.2022).

The independence was the only right choice which let the people of South Ossetia reserves its right to life, dignity and freedom ‘Независимость была единственным правильным выбором, позволившим народу Южной Осетии сохранить за собой право на жизнь, достоинство и свободу’⁵.

В этих примерах реализуются когнитивные признаки ‘свобода как универсальная, общечеловеческая ценность’, ‘свобода как этноспецифическая ценность’, ‘свобода как возможность выбора’, ‘свобода как нечто труднодостижимое’, ‘свобода как ценность, за которую нужно сражаться, а не ждать смиренно’.

Таким образом, понятийная составляющая концепта СÆРИБАРДЗИНАД/СÆРИБАР ‘свобода’ представлена в осетинском языке следующими репрезентемами: *свобода, право, демократия, демократические права, независимость, освобождение, воля народа, самоопределение, желание быть свободным, выбор, право на свободу, неотъемлемое право на самоопределение, равенство, братья, равноправие, неравноправие*.

В лингвокультуре носителей английского языка основной смысловой компонент концепта свобода это возможность поступать по своему желанию, отсутствие ограничений, противопоставление плену, заключению, рабству. Об этом свидетельствуют примеры из британских и американских СМИ, посвященных непосредственно национальным вопросам.

Protecting individual liberty means fighting against tyranny at all levels of government ‘Защита индивидуальной свободы означает борьбу против тирании на всех уровнях государства’⁶.

While the Declaration insisted that all men are created equal and that their right to liberty is inherent at birth, Jefferson embraced the institution of slavery ‘В то время как Декларация настаивала на том, что все люди созданы равными и что их право на свободу неотъемлемо при рождении, Джефферсон принял институт рабства’⁷.

Образно-метафорическая составляющая довольно разнообразна в обоих языках и включает такие образы, как прозрачные выборы, открытость, Россия, государственное строительство, кровавая борьба, битва, цена за свободу, борьба, тернии, преграды, обескровленный народ, кровоточащая рана, вехи пути, народное сопротивление, партизанская борьба, подрывная деятельность, четвертая власть, пятая колонна, освободительная война, отече-

⁵ Министерство иностранных дел Республики Южная Осетия: сайт. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://mfa.rsogov.org/en/node/3454>. (дата обращения: 25.04.2022).

⁶ *Keith Ridler*. Idaho Gov. Brad Little faces Trump-backed candidate Janice McGeachin in GOP primary. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.washingtontimes.com/news/2022/may/17/idaho-gov-brad-little-faces-trump-backed-candidate/> (дата обращения: 26.03.2022).

⁷ *Jake Rossen*. 25 Things You Might Not Know About Thomas Jefferson [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.mentalfloss.com/article/593103/25-things-you-might-not-know-about-thomas-jefferson>. (дата обращения: 26.03.2022).

ственная война, дорога жизни, тернистый путь, трудный путь к свободе, мечта, блокада, северные братья, братья по оружию.

Хуссар Ирыстон кæддæриддæр хъуыды кæндзæнис кæмæй уа бузныг йæ фервæзыны æмæ йын сæрибармæ æмæ хæдбардзинадмæ йæ бартæ чи банымадта, уыцы Стыр Уæрæсейы ‘Южная Осетия всегда будет помнить Великую Россию, которой она обязана и благодарна за спасение и которая признала ее право на свободу и независимость’⁸.

Чысыл у нæ Чъреба, фæлæ ныфсхаст æмæ тыхджын, сæрибардзинад æмæ кадзы бындур ‘Наш городок маленький, но сильный и свободный’⁹.

Иумæйаг адæмон фæндонмæ гæсгæ арæст Республикаæ Хуссар Ирыстон сæрибардзинад æмæ хæдбардзинады сæрвæлтау стыр аргъ бафыста йæ хъахъхъæнджыты æмæ сабырадон цæрджыты бирæнымæц цардтæй ‘Республика Южная Осетия, образованная по единоголосному решению жителей, заплатила за свою свободу и независимость большую цену жизней ее защитников и множества мирных жителей’¹⁰.

However, all the ordeals passed by the sons and daughters of South Ossetia with honor and dignity, paid for in blood, confirmed the invariability of their intention to gain freedom and independence, and to be true to the choice made once ‘Однако все испытания, пройденные сынами и дочерьми Южной Осетии с честью и достоинством, оплаченные кровью, подтвердили неизменность их намерения обрести свободу и независимость, верность сделанному когда-то выбору свободу и независимость большую цену жизней ее защитников и множества мирных жителей’¹¹.

The Republic of South Ossetia paid a high price for the right to freedom and independence with many lives of defenders of the fatherland and civilians ‘За право на свободу и независимость Республика Южная Осетия заплатила высокую цену многими жизнями защитников Отечества и мирных жителей’¹².

В метафорическом значении концепт СВОБОДА связан с образом ветра, птицы. В юго-осетинском дискурсе этот образ реализуется в рекламных политических текстах на баннерах в поддержку кандидатов «19 лет свободного полета». Политическая независимость сравнивается с ситуацией свободного полета.

⁸ Министерство иностранных дел Республики Южная Осетия: сайт. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://mfa.rsogov.org/os/node/877>. (дата обращения: 25.04.2022).

⁹ Республиканская общественно-политическая газета «Хурзарин». [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://new.xurzarin.ru/cxinval-dac-nomaej-max-saerystyr/> (дата обращения: 14.04.2022).

¹⁰ Министерство иностранных дел Республики Южная Осетия: сайт. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://mfa.rsogov.org/os/node/1928> (дата обращения: 25.04.2022).

¹¹ Министерство иностранных дел Республики Южная Осетия: сайт. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://mfa.rsogov.org/en/node/3459> (дата обращения: 25.04.2022).

¹² Министерство иностранных дел Республики Южная Осетия: сайт. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://mfa.rsogov.org/en/node/3530> (дата обращения: 25.04.2022).

Ценностная составляющая представлена такими репрезентемами, как *победа, жизнь, смерть, жизнь или смерть, национальное достоинство, честь предков, единство, объединение, своя история, национальное самоопределение, самоидентификация, народ, нация, язык, признание, международные отношения, международный уровень, свободные выборы, государство, братья по оружию, северный сосед, оплот достоинства и веры, баланс ветвей власти; волеизъявление народа, референдум.*

Уыдон рагаей цæттæ уыдысты ахæм æбуалгъы хъуыддаг саразынмæ, уыдон зыдтой, уыцы фæндагыл адæм кæй лидзынц цардагур, сæрибардзинад агурæг ‘Они давно знали, что люди бежали по этой дороге в поисках жизни, в поисках свободы’¹³.

Кадджын, сæрибаруарзаг, хъæбатыр æмæ куыстуарзаг адæм! ‘Порядочный, свободолюбивый, отважный и трудолюбивый народ!’¹⁴.

Нæй æнæкæугæ, нæ абоны сæрибары сæрвæлтау йæ цард чи рæуæлдай кодта ‘Нельзя не оплакивать тех, кто пожертвовал своей жизнью ради свободы’¹⁵.

Those November days were a prologue to the long struggle of the people of South Ossetia for the right to life, liberty, and human dignity ‘Те ноябрьские дни стали прологом многолетней борьбы народа Южной Осетии за право на жизнь, свободу и человеческое достоинство’.

Ossetia withstood and won honor passing through incredible trials and at the cost of great self-sacrifice proved to the whole world its inalienable right to freedom and decent future. ‘Осетия выстояла и завоевала честь, пройдя через невероятные испытания и ценой великого самопожертвования доказала всему миру свое неотъемлемое право на свободу и достойное будущее’¹⁶.

He added, “... all free governments are founded on their authority, and are instituted for their equal protection.” Он добавил: ‘... все свободные правительства основаны на их авторитете и созданы для их равной защиты’¹⁷.

The Post needs to live up to its slogan of “Democracy Dies in Darkness” and fight for freedom rather than provide misinformation that spreads the darkness

¹³ Республиканская общественно-политическая газета «Хурзаерин». [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://new.xurzarin.ru/nae-saeribary-bynduraevaeraeg-uaezzaubon/> (дата обращения: 14.04.2022).

¹⁴ Республиканская общественно-политическая газета «Хурзаерин». [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://new.xurzarin.ru/aenuson-xar%D3%95dzhy-sombonyl-sag%D3%95s/> (дата обращения: 14.04.2022).

¹⁵ Министерство иностранных дел Республики Южная Осетия: сайт. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://mfa.rsogov.org/en/node/702> (дата обращения: 25.04.2022).

¹⁶ Министерство иностранных дел Республики Южная Осетия: сайт. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://mfa.rsogov.org/en/node/3201> (дата обращения: 25.04.2022).

¹⁷ *Michael Wines*. Kansas Supreme Court Allows Republican Voting Map to Stand [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2022/05/18/us/kansas-supreme-court-redistricting.html> (дата обращения: 26.03.2022).

now threatening democracy ‘The Post должна соответствовать своему лозунгу «Демократия умирает во тьме» и бороться за свободу»¹⁸.

I think generally, the Congress is very receptive to helping people fight for freedom ‘Я думаю, что в целом Конгресс очень восприимчив к помощи людям в борьбе за свободу»¹⁹.

And that was the moment of restoration of humanity, of humaneness, of dignity, of freedom,” she said later ‘И это был момент восстановления человечности, человечности, достоинства, свободы», говорила она позже»²⁰.

Æмæ æмбæрстæ, дунейы æппæт дзыллæты амондæ зыбыты иунæг фæндаг кæй у алкæмæн дæр йæхи адæмы сæрибардзинадыл тох ‘И он понял, что единственный путь к вселенскому счастью, у каждого — это борьба за свою свободу»²¹.

Заключение

Таким образом, многочисленные примеры объективации концепта СÆРИБАРДЗИНАД/СÆРИБАР и FREEDOM/LIBERTY ‘свобода’ свидетельствуют о значимости данного концепта в языковой картине мира носителей английского и осетинского языков и реализации как понятийного, так и метафорического и ценностного компонентов концепта. Несмотря на свою сложную структуру, коррелирующими с фрагментами реальности своего языкового воплощения, он имеет универсальные сходства в американской, британской и осетинской картинах мира, в частности, во всех трех изученных лингвокультурах концепт СВОБОДА преимущественно выражает волю, право, выбор, противопоставляется рабству, однако в осетинском языке он включает больше компонентов значения, среди которых воля народа, самоопределение, равенство, кровавая борьба, битва, цена за свободу, честь предков. В ряде этих коннотаций в осетинском языке отражается деструктивный характер концепта СВОБОДА, так как за свободу приходится бороться, проливать кровь. В то же время это общекультурное понимание свободы как достижения, как блага. Однако в то время, как в англоязычной картине мира свобода, помимо всего прочего, акцен-

¹⁸ Readers critique The Post. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/opinions/2022/05/20/free-for-all-abortion-hysteria-covid/> (дата обращения: 26.05.2022).

¹⁹ *Catie Edmondson*. McConnell Takes on Isolationist Wing of G.O.P. in Fight for Ukraine Aid. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2022/05/16/us/politics/mcconnell-republicans-ukraine-aid.html> (дата обращения: 26.05.2022).

²⁰ *Gillian Brockell*. The Holocaust survivor who fell in love with her American liberator. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/history/2022/04/23/gerda-weissmann-klein-love-holocaust/> (дата обращения: 26.05.2022).

²¹ Республиканская общественно-политическая газета «Хурзарин». [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://new.xurzarin.ru/irystony-revolucion-zmæld> (дата обращения: 14.04.2022).

тируется как личное достижение, в осетинской лингвокультуре свобода часто ассоциируется с независимостью государства Южной Осетии. Национальная свобода является результатом того, что государство Алания обрело частичное политическое признание и свободу уже не надо отстаивать, ее следует сохранять. В то же время в обеих лингвокультурах во всех составляющих концепта СВОБОДА подчеркивается роль личных усилий для ее достижения. В осетинском языке значение 'свобода' представлено двумя лексемами *сæрибардзинад/сæрибар*. Полученные различия в коннотации осетинского и английского концептов объясняют и объясняются особенностями исторического развития соответствующих государств, культурными особенностями и спецификой самоидентификации носителей этих двух языков.

Библиографический список

1. Ардашева Т.Г. Языковые средства актуализации концепта 'свобода' в русском, английском и французском языках // Вестник Челябинского государственного университета. Вып. 56. Филология. Искусствоведение. 2011. № 9 (20(235)). С. 14–18.
2. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки рус. культуры, 1999.
3. Лисицын А.Г. Анализ концепта свобода-воля-вольность в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1996.
4. Солохина А.С. Концепт «свобода» в английской и русской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2004.
5. Семенова Е.М. Концепт свобода в языковой картине мира американского и русского народов // Научное обеспечение развития апк в условиях реформирования: сб. науч. трудов по материалам межд. научно-практической конференции профессорско-преподавательского состава. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный аграрный университет, 2014. С. 463–465
6. Егорова О.С., Кириллова О.А. «Свобода» и «воля» как ключевые концепты русской культуры // Ярославский педагогический вестник. Т. 1. 2012. № 4. С. 161–167.
7. Рыбина В.А. Образ свободы в русском и американском языковом сознании // Гуманитарные научные исследования. 2017. № 3. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://human.snauka.ru/2017/03/23214> (дата обращения: 04.05.2022).
8. Мохова Е.К. Метафорический образ свободы в дискурсе Нельсона Манделы // Политическая лингвистика. 2010. № 2 (32). С. 119–121.
9. Перевалова К.Г. Дискурсообразующие концепты политической культуры // Вестник Читинского государственного университета. 2009. № 6 С. 25–28.
10. Алифанова Ф.С., Сенцов А.Э. О некоторых особенностях политического дискурса // Молодой ученый. 2015. № 11 (91). С. 1778–1780. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/91/20068/> (дата обращения: 25.05.2022).
11. Камышева О.С., Петров М.В. Культурные концепты в политическом дискурсе // Политическая лингвистика. 2015. № 1. С. 268–270.
12. Левенкова Е.Р. Контрастивный анализ национально-специфических концептов в институциональном политическом дискурсе Великобритании и США // Вестник Челябинского государственного университета. «Филология». «Искусствоведение». 2010. № 32 (213). С. 62–70.
13. Бекоева И.Д. Концепт «свобода» в югоосетинской политической действительности // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2017. № 2. С. 57–65.

14. Политика. Толковый словарь. Составители: Д. Андерхилл, С. Барретт, П. Бернелл, П. Бернем и др.; Общая редакция: И.М. Осадчая 2001 [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://niv.ru/doc/dictionary/politics/index.htm> (дата обращения: 25.05.2022).
15. *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. 3 Ленинград: Наука, 1979.
16. *Гуриев Т.А.* Краткий русско-осетинский и осетинско-русский словарь. Владикавказ, 2003.
17. Иранско-русский словарь. [Электронный ресурс] Режим доступа: https://iron_rus.academic.ru/15802/сæрибар (дата обращения: 09.06.19).
18. *Бигулаев Б.Б., Гагкаев К.Е., Гуриев Т.А., Кулаев Н.Х., Туаева О.Н.* Осетинско-русский словарь. Владикавказ: Алания, 2004.
19. Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 10.03.2022).
20. OED — Oxford English Dictionary. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.oed.com/> Дата обращения: 10.03.2022
21. RHWCD — Random House Webster’s College Dictionary. Random House Reference. 1999
22. Longman — Longman English Language and Culture. Harlow (Essex): Longman, 1992
23. RHW — Random House Webster Dictionary. Random House, 2001

References

1. Ardasheva, T.G. (2011). Linguistic means for representation of the concept “freedom” in Russian, English and French. *The bulletin of Chelyabinsk State University. Series: Philology. Art*, 9, 14–18. (In Russ.).
2. Vezhbitskaya, A. (1999). *Semantic universals and languages description*. Moscow: Languages of the Russian culture. (In Russ.).
3. Lisysyn, A.G. (1996). *Analysis of the concept freedom-will-liberty in Russian* [dissertation]. Moscow. (In Russ.).
4. Solokhina, A.S. (2004). *Concept “freedom” in English and Russian cultures of languages* [dissertation]. Volgograd. (In Russ.).
5. Semenova, E.M. (2014). Concept “freedom” in the linguistic world view of America and Russian people. Scientific support for the development of the agro-industrial complex in the conditions of reform. St. Petersburg. pp. 463–465. (In Russ.).
6. Egorova, O.S. & Kirillova, O.A. (2012). “Freedom” and “Will” as key concepts of the Russian culture. *Yaroslavl pedagogical bulletin*, 4, 161–167. (In Russ.).
7. Rybina, V.A. (2017). *The image of freedom in Russian and American linguistic. Consciousness*, 3. URL: <https://human.snauka.ru/2017/03/23214> (accessed 04.05.2022).
8. Mokhova, E.K. (2010). Metaphorical image of freedom in the discourse of Nelson Mandela. *Political linguistics*, 2, 119–121. (In Russ.).
9. Perevalova, K.G. (2009). Discourse-forming concepts of political culture. *The bulletin of Chita State University*, 6, 25–28. (In Russ.).
10. Alifanova, F.S. (2015). On some features of political discourse. *Molodoi ucheny*, 11, 1778–1780. URL: <https://moluch.ru/archive/91/20068/> (accessed: 25.05.2022). (In Russ.).
11. Kamysheva, O.S. & Petrov, M.V. (2015). Cultural concepts in political discourse. *Political linguistics*, 1, 268–270. (In Russ.).
12. Levenkova, E.R. (2010). Contrastive Analysis of National-Specific Concepts in the Institutional Political Discourse of Great Britain and the USA. *The bulletin of Chelyabinsk State University. Series: Philology. Art*, 32, 62–70. (In Russ.).
13. Bekoeva, I.D. (2017). The concept of “freedom” in the South Ossetian political reality. *Actual problems of Philology and Pedagogical linguistics*, 2, 57–65. (In Russ.).
14. Politics. Definition dictionary. (2011). Compiled by Underhill, D., Barret, S., Bernell, P., Burnem, P. et al. Osadchaya, I.M. (Ed.). URL: <http://niv.ru/doc/dictionary/politics/index.html> (accessed: 02.03.2022). (In Russ.).

15. Abaev, V.I. (1979) *Historical and etymological dictionary of the Ossetian Language*. Leningrad. (In Russ.).
16. Guriev, T.A. (2003) *Concise Russian-Ossetian and Ossetian-Russian dictionary*. Vladikavkaz. (In Russ.).
17. Iranian-Russian dictionary [Electronic resource] URL: https://iron_rus.academic.ru/15802/saribar (accessed: 06.09.19).
18. Bigulaev, B.B., Gagkaev, K.E., Guriev, T.A., Kulaev, N.Kh. & Tuaeva, O.N. (2004). *Ossetian-Russian dictionary*. Vladikavkaz. (In Russ.).
19. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 10.03.2022).
20. OED: Oxford English Dictionary. URL: <https://www.oed.com/> (accessed: 10.03.2022).
21. RHWCD (1999). Random House Webster's College Dictionary. Random House Reference.
22. Longman (1992). Longman English Language and Culture. Harlow (Essex): Longman.
23. RHWCD (2001). Random House Webster Dictionary. Random House.

Сведения об авторах:

Бекоева Ирина Давыдовна, доцент кафедры английского языка, Юго-Осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова; *сфера научных интересов*: когнитивная лингвистика, политическая лингвистика лингвоконцептология, общие вопросы терминоведения; *e-mail*: irina.beckoeva@yandex.ru
ORCID: 0000-0003-4579-1590; eLIBRARY SPIN-код: 4388-6811.

Баликоева Марта Ибрагимовна, кандидат педагогических наук, доцент, зав.кафедрой иностранных языков, Северо-кавказский горно-металлургический институт (государственный технологический университет); *сфера научных интересов*: методы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах, межкультурная коммуникация, лингвокультурология, сравнительно-сопоставительное языкознание; *e-mail*: balikoi@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-1244-3672; eLIBRARY SPIN-код: 1055-2577.

Денисенко Анастасия Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка №4 Института русского языка Российского университета дружбы народов; *сфера научных интересов*: методы преподавания русского языка как иностранного с применением информационных технологий, дистанционное обучение, межкультурная коммуникация; *e-mail*: denisenko-av@rudn.ru
ORCID: 0000-0002-0222-5460; eLIBRARY SPIN-код: 9567-3407.

Калинина Юлия Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка №4 Института русского языка Российского университета дружбы народов; *сфера научных интересов*: методы преподавания русского языка как иностранного с применением информационных технологий, филологический анализ текста, межкультурная коммуникация; *e-mail*: kalinina-yum@rudn.ru
ORCID: 0000-0002-7185-9360; eLIBRARY SPIN-код: 5499-2670.

Information about the authors:

Irina D. Bekoeva, associate professor of the English Department, South-Ossetian State University after A.A. Tibilov; *Research interests*: cognitive linguistics, political linguistics, linguistic conceptology, general issues of terminology science; *e-mail*: irina.beckoeva@yandex.ru
ORCID: 0000-0003-4579-1590; eLIBRARY SPIN-code: 4388-6811.

Marta I. Balikoeva, PhD, associate professor, head of the Department of Foreign Languages at the North-Caucasian Institute of Mining and Metallurgy (State Technological University); *Research interests*: methods of teaching foreign languages, cross-cultural communication, linguistics and culture, comparative linguistics; *e-mail*: balikoi@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-1244-3672; eLIBRARY SPIN-code: 1055-2577.

Anastasia V. Denisenko, PhD, Associate Professor of the Russian language department №4 of Russian Language Institute of the Peoples' Friendship University of Russia; *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language by means of IT, e-learning, intercultural communication; *e-mail*: denisenko-av@rudn.ru
ORCID: 0000-0002-0222-5460; eLIBRARY SPIN-code: 9567-3407.

Julia M. Kalinina, PhD, Associate Professor of the Russian language department №4 of Russian Language Institute of the Peoples' Friendship University of Russia; *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language by means of IT, philological analysis of the text, intercultural communication; *e-mail*: kalinina-yum@rudn.ru
ORCID: 0000-0002-7185-9360; eLIBRARY SPIN-code: 5499-2670.